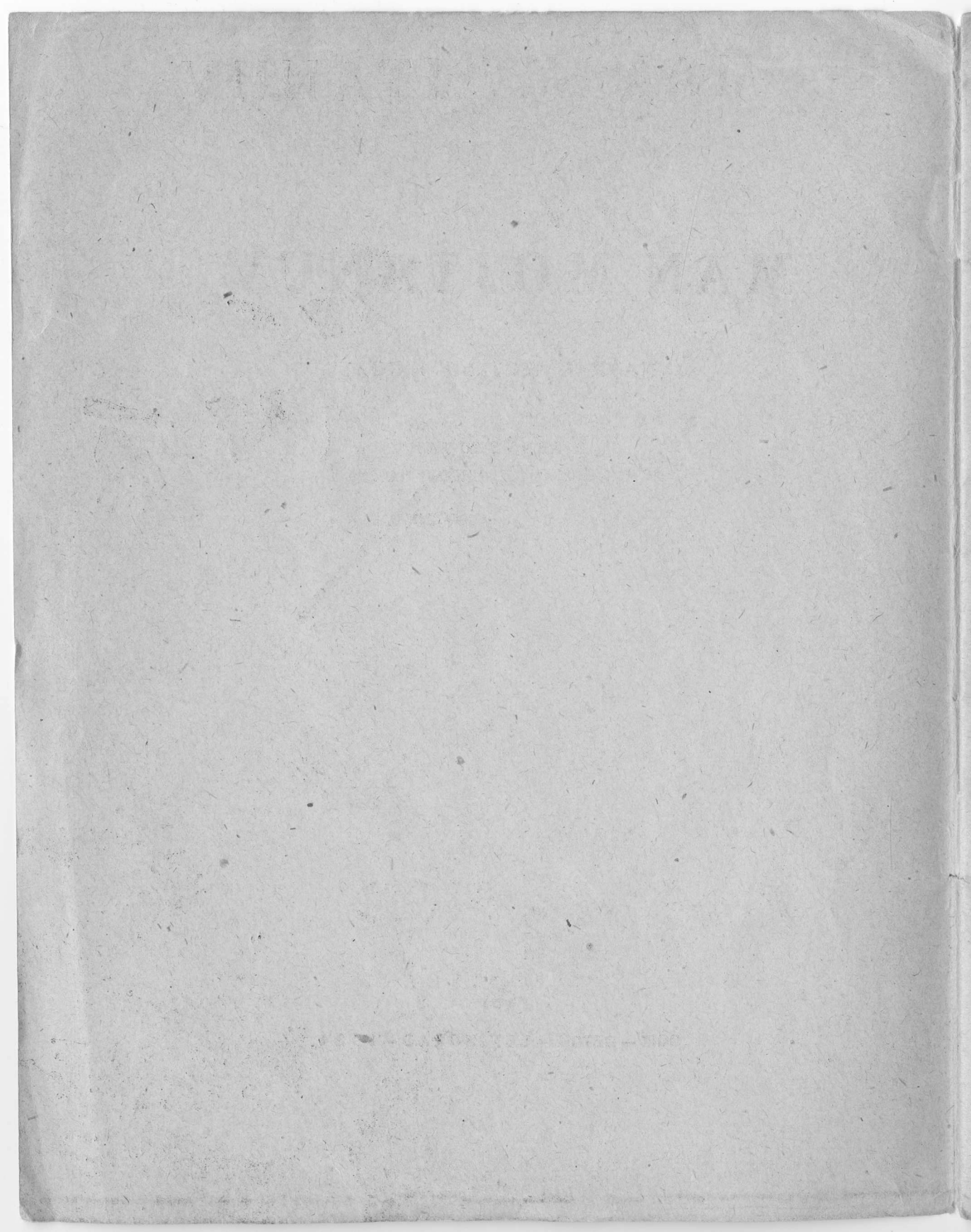


MAN MOJTANUV



OGIZ - DETCIZ
LENINGRAD 1934



|| Ман. (В.)
|| 3-8

МАН МОЈТАНУВ

ЊАВРАМ МОЈТЬЃ КНИГА

И. СЕРНЕЦОВА

ЛОСУМ ХУМ (В. СЕРНЕЦОВ) НАССЪЃ

Т. СЪСМАРЕВА, В. ВЛАСОВ ПОСЛАСЪЃ

Г. П. Б. В. Д. Н. П.
Ц. 1984 г.
Д. Н. Т. № 755



OGIZ — DETGIZ — LENINGRAD — 1934

81. МБ. 1
8-8-11

НАШИ СКАЗКИ

СБОРНИК СКАЗОК ДЛЯ ДЕТЕЙ
НА ЯЗЫКЕ МАНСИ (ВОГУЛОВ)
СОСТАВИЛА И. ЧЕРНЕЦОВА
ПОД РЕДАКЦИЕЙ В. ЧЕРНЕЦОВА

РИСУНКИ

Т. ШИШМАРЕВОЙ и В. ВЛАСОВА



ОГИЗ—ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

1934



PIRVA

Pirva, pirva sornij toulup
Maņ pirva, pirvakve.

SES

Ses, ses, ses,
Mortim humpa humiņ maņ
Ses johts.
Oņh saņrņn hurum hol
Tup vari,
Jaņk ta nati.
Ses, ses, ses.



KATI



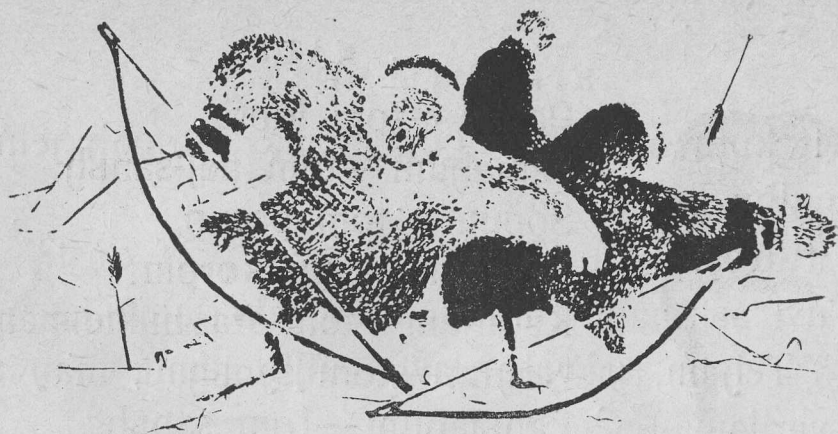
Paļum—tom lopta,
Samaļum—tom naj-saņh,
Sopum—tom pasup,
Nelmum—tom korpin,
Kataļum—tom aras hьne mantьh,
Ņolum—tom senьh,
Laļьlaļum—tom sarьh,

Leļum—tom sajt,
Sisum—tom potjiv.

AKVRIS, AKVRIS

- Akvris, akvris,
amрьn hot?
- Vorna minas.
- Vore hot?
- Uļan tajves.
- Uļate hot?
- Rakven harihtaves.
- Rakve hot?
- Man posas.
- Mate hot?
- Vitkasen nilves.
- Vitkase hot?
- Kīt ņaļьj jovтьj humьhьn vitkas alves.





- Kit Һалыҗ ювтыҗ һумҗаһе һот?
- Јаҗкен раһрасыҗ.
- Јаҗке һот?
- Һоталн толтвес.
- Һотале һот?
- Һотал тullen лаp тотвес.
- Тule һот?
- Тule voten тотвес, Һор сајн патрас.



KIT KUŢU MOJT

Kit kuŕu olebŕ. Telijih jemtŕs, asirmaŕ jemtŕs.
Otren luv oulbŕtŕ pot vars.

Tittuvesbŕ. Luv oul ismit man port oŕsi?

Tuvt asirmaŕ jemtŕs akvan sakŕtahteŕ.

— Teŕam, akvate lavi, tuijih jemti, maŕ sort
arpi varilamen-a?

— Ja, tivs tem, mak varilamen! Maŕ sort arpi
mak varilamen!

Ja ta, tuijih jemtŕs. Aŕ otranen hul aleŕt.

Hul harŕt juv-tovtavet.

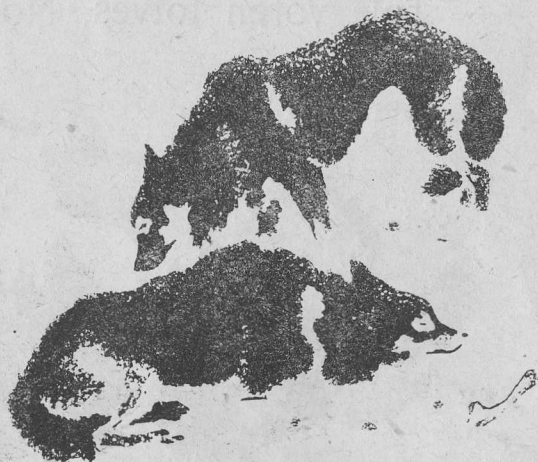
Hot unlane hul aras tot unli—teŕbŕ.

Ta kem ta vojta-
vesbŕ. Sisanen akvaŕŕ
part huripat.

— Ja, tem, arpi
varimen?

— Ja, tem, touli,
maŕ arpi varimen?

Mej ti varim voj-
mentŕ tal olimen.
Ho arpi vari!





Telijih jemt̄s. Os akv toh urs̄h̄. Os akvan minas̄h̄.

— Ja, tem, am molti laveh̄um, arpi varimen.

Mej, aṅ tah, ti tuv, mak varilamen, maṅ sort arpi varilamen.

*Tujimas. Otrane hul aleht. Hul hap̄t juv-tov-tavet. Hot unlane hul aras tot unli. Akvaḥ̄ teḥ̄h̄. Os vojtaves̄h̄. Sisanen part huripaḥ̄ os jemts̄t.

— Ja, ta tem, arpi varilamen-a?

— Ja, tem, ho arpi vari, ti jan̄t reḥ̄t.

Telijih jemt̄s, asirmaḥ̄ jemt̄s, os hot-urs̄h̄, os ti sak̄rtahteḥ̄.

NILA HUM MOJT

Nila hum oleht. Akv hum name Pum lomt.
Akv hum name Osa juntup. Akv hum name Tusъњ
ojka. Akv hum name њоръг aht toul hугъђ.



— Tusъњ ojka, uђa palteln,—Pumt lomt ojka lavs.
• Tusъњ ojka uђa ta pelamtas. Uђa jomasakve
at pelamli. Tusъњ ojka uђa ta puvlite. Uђate puv-
limete tuse uђan noђh-pelajaves. Pum lomt ojka



Tusъj ojka tuse harih-
taŋkve ta hajtас. Pum
lomt ojka takvi ta pela-
javes.

Зоръr aht toul hurъh
ta movinti ta movinti.

Movintimate pukite taln,
hout taln pelves, lilite
kona ta minas, ta usas!
Osa juntup ojka ta



movinti ta movinti, Osa
juntup ojka movintimete
talъt haln jol-suratas. Nila
hum pusen atim, pusen
porsest!



SOVR—MOJT

Sovr haḡhai pum halt jonḡi. Jonḡimate pitmite
haḡhaj pumne polih silves.

Sovr naj palt minas:

— Najkve, najkve haḡhaj ur noḡh-pelamleln!

— Haḡhaj pum мањр љуџ vars?

— Am jonḡimam pitmim haḡhajn paљњ silves.

— Naḡki ḡaln pattat!

Sovr vit palt tahas.

— Vitkve, vitkve, naj hot-hariḡteln!

— Naj мањр љуџ vars?—vit lavi.

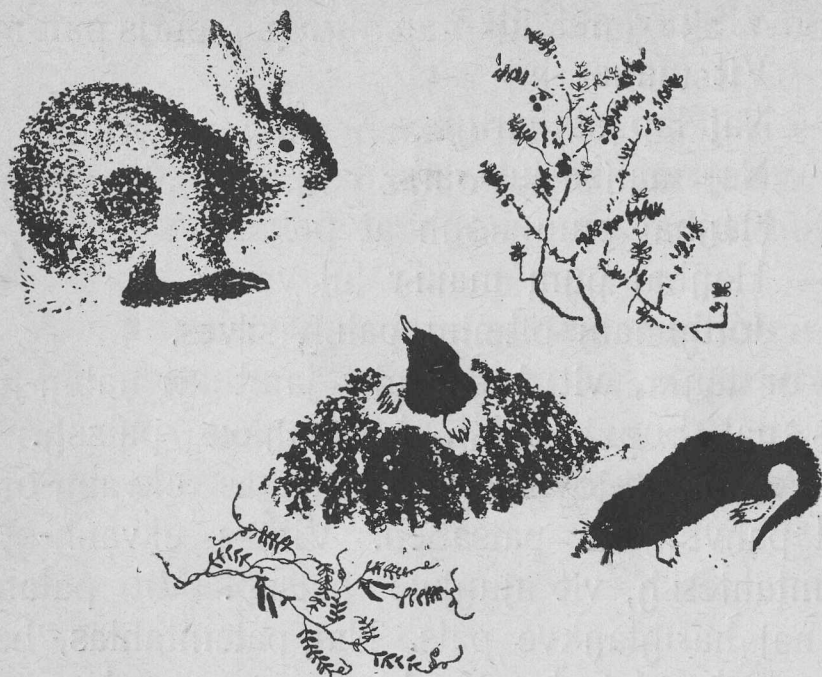
— Haḡhaj pum noḡh at pelamlite.

— Haḡhaj pum мањр љуџ vars?

Sovr akv janit kit ꝥaꝑꝥ-joꝑꝥ ꝑꝑꝑis ꝑalt minas.
Tuv johtꝥ, lavi:

- Vitkas ekꝑaꝑꝥ-oꝑkaꝑꝥ ꝥaꝑꝥ ꝑaꝥꝑꝥijin!
- Vitkas ekꝑaꝑꝥ-oꝑkaꝑꝥ ꝑaꝑꝥ ꝑꝑ ꝑarsꝥꝥ?
- Vit juv at aꝑꝥꝥ.
- Vit, ꝑaꝑꝥ ꝑꝑ ꝑars?
- Naj lap at harihtite.
- Naj ꝑaꝑꝥ ꝑꝑ ꝑars?
- Haꝥhaj ꝑum ꝑoꝥh at ꝑelamlite.
- Haꝥhaj ꝑum ꝑaꝑꝥ ꝑꝑ ꝑars?





— Jonhimam pitmim palʹh silves.

— Naŋki ɳaln pattat, — akv janit kit ɳalʹŋ-
jovtʹŋ ɳʹris laveʹh.

Sovr vor taŋkr, vit taŋkr palt minas.

Tuv-johtʹs, lavi:

— Taŋkrkeʹum, taŋkraʹum, akv janit kit ɳalʹŋ-
jovtʹŋ ɳʹris, ɳal ɳʹpʹt hot-haltalen!

Akv janit kit ɳalʹŋ-jovtʹŋ ɳʹrisʹh, maŋr ʹuʹ
varsʹh?

— Vitkas ekvaʹh-ojkaʹh ɳaly at pahvtijahen.

— Vitkas ekvaʹh-ojkaʹh maŋr ʹuʹ varsʹh?

- Vit juv at ajiten.
- Vit маньр лул vars?
- Naj lap at harihtite.
- Naj маньр лул vars?
- Haḡhaj pum noḡh at pelamlite.
- Haḡhaj pum маньр лул vars?
- Jonḡimam pitmim paльh silves.

Vor taḡkr, vit taḡkr akv janit kit ḡaльh-joḡvьḡ pьris ḡal pурьт paльh haltalaḡkve patsьh. Akv janit kit ḡaльh-joḡvьḡ pьris, vitkas ekvaьh-ojkaьh ḡaьl pahvtuḡkve patsaḡen. Vitkas ekvaьh-ojkaьh patamtahtesьh, vit ajuḡkve patsьh. Vit patamtah-tas, naj hariḡtaḡkve pats. Naj patamtahtas, haḡhaj pum noḡh-pelajaste. Haḡhaj pum pelamlaves, sov kate kotaraste.



HAÑSELN

1. Am amsum: Kol ala pohsim har sov.
2. Am amsum: Nogh-łuli—ulas, jol-huji—kalas.
3. Am amsum: Ñor sise ultta entaptima.
4. Am amsum: Kivriņ jiv hosit vьһьr ohsar haghesi
5. Am amsum: Turman loh sam pattat los lujhi.
6. Am amsum: Ta eli ma totim kattal, puņk-tal.

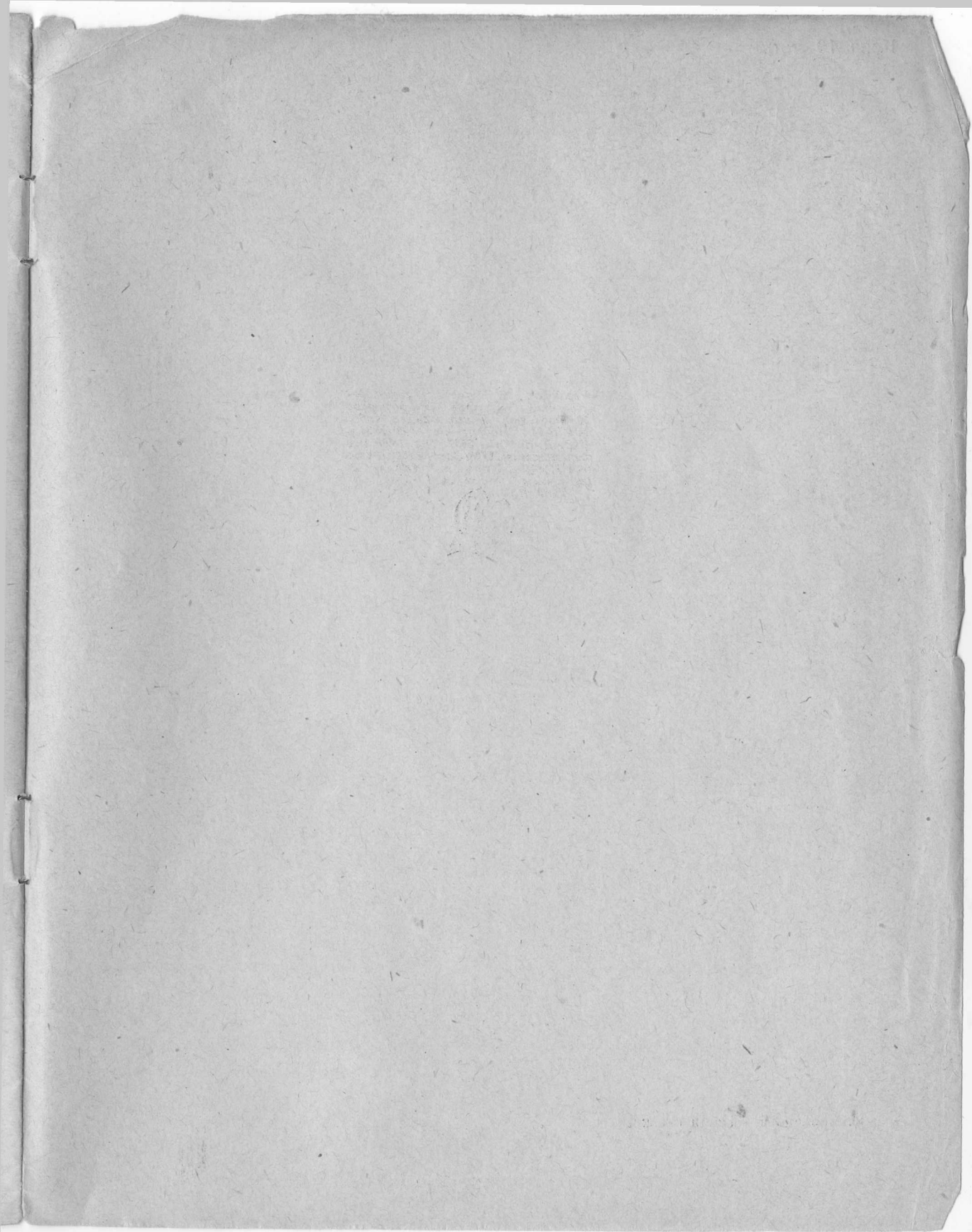
HAÑSESLUM

- | | |
|---------------|------------------|
| 1. Sout | 4. Soval |
| 2. Kuřu | 5. Vit jol-surři |
| 3. Soł-kvałьh | 6. Muņi |



Редактор К. Шавров. Редактор—
художник Ю. Петров. Техн. редактор
Н. Родченко. Книга сдана в набор
14/VIII-34 г. Подпис. к печ. 29/IX-34 г.
Инд. Д.-Н. Огиз 2699. Тир. 1.500 экз.
Ленгорлит № 26728. Зак. № 1660. Форм.
бум 71×94¹/₁₆ 1 печ. л. Авт. л. 0,36
(тип. зн. в 1 бум. л. 26.000) Бум. л. ¹/₂
Тип. „Коминтерн“ Красная, 1.

Инд. № 26



Цена 10 коп.

МАН. (В.)
3-8

№ 05375



И. Чернецова — Наши сказки.